

CONCEPTOS Y MÉTODOS DE FILOLOGÍA COMPARADA APLICADOS AL ESTUDIO DEL CASTELLANO, EL CHINO Y OTROS IDIOMAS

MARÍA-DOLORES GARCÍA-BORRÓN.

gborron7@yahoo.es

Resumen

Por medio de este breve artículo comienzo a presentar a un círculo más amplio que el de mis estudiantes y amigos unos listados de léxico comparado del Chino, Latín, Castellano y otras lenguas, así como un esbozo de temas comparados de gramática que ya empecé a preparar en 1992, y durante los años siguientes en que trabajé en Almería, Murcia, Barcelona y China. Con dichos listados, propongo los objetivos siguientes: (i) Presentar diversos temas de Filología Comparada o Lingüística Histórica, y otros de Lingüística Aplicada y de Fonología y Fonética de cara a la enseñanza de la lengua o lenguas en el medio universitario; (ii) Favorecer la memorización del léxico, mediante su observación, análisis y manejo; (iii) Exponer y contrastar algunas de las particularidades en cuanto a la Fonética del Castellano y de otros diversos idiomas emparentados, incluido el Chino Mandarín, así como los caminos posibles de algunos cambios fonéticos hasta la condición actual de los fonemas en cognados (palabras con origen común) en los aludidos diversos idiomas. (iv) En cuanto a Morfología de palabras polimorémicas, mostrar la segmentación de los morfemas y sus patrones en el léxico de cada idioma, para favorecer la comprensión y el análisis automático, y por dicho cauce el estudio autodidacta del alumnado.

Desde 1992, diversas fichas que vengo haciendo, para mi propio aprendizaje del idioma Chino, comparando rasgos fonéticos, morfológicos, semánticos, gramaticales y sintácticos de este idioma con diversas lenguas, y especialmente el léxico que he ido incluyendo en diversos listados, los cuales en un principio como digo pensé elaborar fundamentalmente con fines mnemotécnicos, pronto a la vez de servirme para estudiar la lengua en sí, también me hicieron pensar que parecía haber una antigua, amplia y profunda relación, hasta entonces insospechada por mí, entre las lenguas de ascendencia indoeuropea¹ (entre las cuales quizá especialmente el Castellano² entre otras romances-) y el Chino, tanto el Clásico como el Medio y el Moderno, y tanto en sus modalidades Mandarín como Cantonés, que son las que por ahora he estudiado con algo más de detenimiento. Y aunque igualmente sobre todo pensando en facilitar su memorización suelo presentar algunos de estos paralelismos léxicos a mis alumnos, mostrándoles palabras del Castellano y el Chino que no

1 La lista completa de las antiguas lenguas indoeuropeas es en la actualidad de 25 lenguas: Albanés, Armenio, Avéstico, Etrusco, Gótico, Griego, Hitita, Latín, Lituano, Letón, Licio, Slavónico Eclesial Antiguo, Inglés Antiguo, Alto Alemán Antiguo, Irlandés Antiguo, Escandinavo Antiguo, Persa Antiguo Osco, Palaico, Ruso, Sánscrito, Serbio, Tocario, Úmbrio, y Galés. Las subfamilias serían: Albanesa, Armenia, Báltica, Céltica, Eslava, Germánica, Griega, Indoirania (que incluye las lenguas indoarias, como el Bengali, el Hindi-Urdu, o el Pashtu, y las iránias), todas ellas vivas, además de otras dos subfamilias hoy desaparecidas: la Anatolia y la Tocaria –esta última se habló en la Cuenca del Tarim, región que hoy es Xinjiang-. En conjunto, son 150 lenguas y sus dialectos para las que existen aparte de la latina diversas transliteraciones, y de las que descienden a su vez idiomas modernos como el Castellano, Francés, Italiano, Alemán, Inglés, etc.

2 Tanto más por cuanto que también especialmente en Castellano (más que en otros idiomas de ascendencia indoeuropea), como en Chino se dan los diptongos –ie y –ue (como en “comienzo”, “puerta”) que también aparecen en Chino y son los que en pinyin actual se transcriben como –ia y –ua (a pesar de su pronunciación –ie, ue) en palabras monosilábicas terminadas en –ian, –uan.

sólo comparten el mismo o afín significado sino a la vez determinadas sílabas (en tanto que afijos; ya sean prefijos, infijos o sufijos), también lo hago con el otro propósito pedagógico añadido de que luego les resulte más fácil “entrar” en otras lenguas (creo que desde luego puede intentarse (PÁG.3) enseñar varias lenguas a la vez); y desde otro enfoque, también para que comprendan cómo muchas de las lenguas humanas, por alejados que estén sus solares principales, parecen estar relacionadas por el fenómeno llamado Monogénesis Lingüística³; teoría todavía controvertida (aunque cada día menos, debido a los estudios multidisciplinares⁴ que cada vez más la apoyan), pero a menudo muy tentadora de la que yo misma, y pese a trabajar en ella por mi cuenta y de modo intuitivo, ignoraba totalmente la existencia previa hasta tropezar a principios de 2008, por casualidad, en la Biblioteca General del Campus Sur de la Universidad Sun Yatsen (Zhongshan Daxue), en Guangzhou, frente al libro de Merritt Ruhlen “The Origins of Language”, publicado en 1994 en California, el cual me abrió los ojos a la existencia de estudios anteriores sobre dicha Monogénesis Lingüística, que se remontan a principios del siglo XIX, o incluso antes. En cuanto al Castellano y al Chino, en dicho libro Ruhlen se limita a decir que el Chino y el Latín parecen sin duda estar relacionados desde muy antiguo (dice que son *lenguas hermanas*, hijas ambas de otra lengua anterior)⁵. Pero, para ilustrar su postura, el mencionado lingüista (el cual por cierto ha trabajado no sólo muchos años en Stanford sino también por algún tiempo en la City University de Hong Kong) no da en la mencionada obra listado alguno en que aparezcan términos latinos con los chinos. Yo por mi parte tampoco conozco ninguna otra obra que los presente, aunque no dudo que puede haberlas; máxime por cuanto que en el mismo año de 1994 Ruhlen también publicó otro libro, “The Origin of Language: Tracing the Evolution of the Mother Tongue”(en que desarrolla muchos de los mismos temas que en el libro antes citado, pero dedicado a un público lector menos técnico); y en dicho libro incluye ejercicios en que invita a los lectores a clasificar lenguas por sí mismos, usando la técnica de (PÁG.3)

-
- 3 Monogénesis Lingüística: Esta teoría, que ya empezó a exponerse en la primera mitad del siglo XIX y cuyo primer argumentador sólido fue el profesor de la Universidad de Bolonia Alfredo Trombetti (1866-1929) con su libro *L'Unità d'Origine del Linguaggio* (1905), plantea que todas las lenguas humanas proceden de un único lenguaje ancestral que se habló en el Paleolítico (hace entre 100.000 y 200.000 años). Los más famosos antropólogos y lingüistas partidarios de esta teoría son los americanos Morris Swadesh (1909-1967; v. también Nota 8), Joseph Greenberg (1915-2001; pionero también de los fértiles estudios sobre *universales lingüísticos*, Merritt Ruhlen (n. 1944), John Bengtson, Harold Fleming, Murray Gell-Mann (Premio Nobel de Física pero también lingüista, n. 1929) o Edward Vajda, los rusos Sergei Starostin (1953-2005), su hijo Georgiy (n.1976) e Illia Peiros, el italiano Luigi-Luca Cavalli-Sforza (n.1922), el famoso genetista de la Universidad Fudan Prof. Jin Li, etc. La Monogénesis Lingüística fue muy discutida a fines del siglo XIX y principios del XX, con el auge de la doctrina de la Poligénesis de las razas humanas y de sus lenguajes, pero en opinión de numerosos científicos actuales (por ejemplo, el célebre paleoantropólogo Richard Klein, n. 1941) se trata de una hipótesis perfectamente plausible debido a los descubrimientos sobre la diáspora africana posterior a la última glaciación; éxodo del que hay abundantes rastros arqueológicos y genéticos en todos los continentes, incluida Australia.
- 4 Como el Genographic Project, lanzado en 2005 por National Geographic Society e IBM; se trata de un estudio antropológico de genética para trazar mapas de los patrones migratorios humanos de los últimos 60.000 años, habiendo ya analizado centenares de miles de muestras de ADN de personas de todas partes del mundo. Precisamente, uno de los principales miembros de este equipo es el profesor Jin Li, que trabaja en la Universidad Fudan y en el Instituto Nacional de Genética de Shanghai, y que ha demostrado que todos los asiáticos extremo-orientales, incluidos los chinos, salieron de África. Al parecer, la primera escala de los africanos tras cruzar el Océano, habrían sido las tierras del Sudeste Asiático.
- 5 Se estudió ya hace siglos que el Chino (o las 8 lenguas en que, no sin controversias, se le subdivide : Mandarin, Wu, Yue o Cantonés, Min del Sur, Xiang, Kejia, Gan, y Min del Norte) tiene abundantes raíces y términos completos procedentes del Sánscrito (lengua indoeuropea, como el Latín); pero ello en todo caso se debía al aporte de las escrituras budistas, es decir que aquella gran entrada de préstamos no podía ser anterior a la dinastía Tang. Y ese venía siendo el entronque fundamental que le relacionaba con el Latín según lingüistas internacionales y chinos como especialmente Ji Xianlin (1911-2009), y antes que él Qian Xuantong, Zhang Binlin, Luo Changpei, Wang Li, Chen Yinke, Chao Yuanren, Li Fangkuei (o Li Fanggui según más reciente transcripción), Li Fanwen, Huang Kan, etc.

comparación masiva que su maestro Joseph Greenberg ya propuso en el año 1957. Técnica que, básicamente, ya se empleaba mucho antes, por ejemplo en la Universidad de Alcalá a principios del siglo XIV cuando allí estudiaba Juan de Valdés; quien por cierto alude al estudio del *origen de la lengua*, de *las sílabas*, y de *la conformidad de las lenguas* (sic) como primeros pasos al abordar el estudio de cualquier lengua (véase en su famosa obra *Diálogo de la Lengua*, pp. 129-130 en la edición de Cátedra, 2006). Sin embargo, yo hasta ahora no he visto aparte de las mías ninguna lista en que aparezcan comparados el Castellano y el Chino, o incluso el Chino con el Latín; y no digamos ya con lo que ya se va perfilando como vestigios del Proto-Indo-europeo (como sería por ejemplo la palabra *Kuon*, de pronunciación incierta pero que creo podemos relacionar con 犬 *guan*, o incluso con 狗 *gou*, y por supuesto con la palabra latina *canis*, que en español se convierte en can, forma directamente procedente del Latín y alternativa de *perro*, la cual ésta última tenemos en Castellano procedente en cambio del Ibero). En cualquier caso, creo que si aún no las hay, desde luego pronto podríamos y quizá deberíamos proceder a realizar estas listas comparando entre sí muchos más idiomas no sólo de la misma familia, sino de lo que hasta ahora se consideraban familias lingüísticas diversas; ya que por ejemplo también se está comparando últimamente el Latín con lenguas Austronésicas (de islas del Pacífico), por lo que es posible que también aparezcan ya, no sólo comparaciones con el Vietnamita sino también con el Tailandés, que a su vez parece ser un puente entre aquéllas y el Chino; y cómo no, comparaciones también de estas lenguas con dialectos y con otras determinadas lenguas asiáticas, africanas, americanas, etc.

Para los biólogos, el origen común (*monogenético*) del Homo Sapiens es algo ya comúnmente aceptado; por lo que parece posible que haya quedado un substrato o substratos lingüísticos más o menos amplios y profundos, comunes a todas las familias lingüísticas, a todos los lenguajes actuales. Pero antes de proceder a elaborar listado alguno, hay que comprender igualmente que las similitudes entre las familias lingüísticas son siempre susceptibles de obedecer a una de estas tres causas: un origen común, un préstamo, o una convergencia (que a su vez puede ocurrir por diversas causas: onomatopéyica, psicológica, etc). Desde luego, se trata de discernir bien en cada caso, antes de hacer entrar los términos elegidos en las listas diseñadas para compararlos. Y en base a esto, y antes de pensar en un remoto origen compartido, una importante cuestión es el dilucidar en qué casos se trata o no de meras convergencias, o de préstamos (v. Nota 7); y en cuanto a estos últimos, los préstamos a veces pueden ser de origen tan oscuro o tan antiguos, que se pierda del todo el rastro histórico de un posible contacto entre los ancestros de los actuales hablantes; y también es difícil a (PAG.4) veces el ver en qué dirección se efectuó realmente el préstamo (es decir, si fue de la lengua A a la B, o viceversa); y aún, de delimitar bien el sentido de la palabra “préstamo”. Pero, tras todas estas disquisiciones, lo que resaltaba sin explicación es justamente lo que hizo plantearse un origen común de las lenguas, es decir el que sea realidad y no mera hipótesis la Monogénesis para un cierto número de términos o clásicos, o de uso corriente en la actualidad, así como para otros rasgos diversos de las lenguas en sintaxis, gramática, etc.

A famosos pioneros de los estudios indoeuropeos como Sir William Jones (1746-1794) se le discutió en su momento su inclusión de lenguas como el Egipcio, el Chino o el Japonés entre las del tronco común de las lenguas indoeuropeas, junto al Sánscrito. Pero ahora los estudios lingüísticos vienen apoyados por estudios genéticos y arqueológicos, (PÁG.4) los cuales vienen a corroborar

la realidad (y no casualidad) de los cognados⁶ (palabras cuyo origen común procede de otra lengua más antigua) y otras similitudes morfológicas, sintácticas y gramaticales en los diversos idiomas. Y creo que esto justamente podría ser más explotado, incluyéndose más lenguas en nuestros programas de estudios; pero lenguas que podamos y sepamos relacionar bien, para facilitar su estudio conjunto, de modo que facilitemos a los estudiantes a la vez que un mejor y más amplio aprendizaje de las lenguas, el que éste sea más rápido: un ahorro de su tiempo.

Así, dejando de lado lo que ya sabemos son préstamos lingüísticos⁷ más o menos antiguos o más o menos recientes (hay muchos, pero no deben incluirse en este tipo de estudios comparativos), vamos a ver ya la breve lista siguiente que he preparado exclusivamente para este Congreso, siguiendo en parte el estilo de las famosas listas de Swadesh⁸ (pero no la finalidad, ya que aquí no haremos notar otra cosa que el parecido fonético y morfológico de las voces, y no la separación temporal de las lenguas como en (PÁG.5) cambio sí hacía Swadesh en sus famosas listas de términos comparados). Veamos pues estos ejemplos, en que incluyo algunos del Chino Clásico junto al Moderno.

Chino	Latín	Castellano	Catalán	Inglés	Francés	Alemán	Italiano	Portugués
自 <i>zi</i>	ipse/sibi/se	sí, se	sí, se/es	self	se, soi	selbst	si	si, se
予, 我 <i>yú/wo</i>	ego	yo	jo	I	je	ich	io	eu

- 6 "Cognados" es palabra que procede de la latina *co-gnatus*, es decir, "co-generados", o "nacidos en un mismo seno". Existen cognados directos e indirectos (en Chino/Español ejemplos de cognados directos serían 父 /padre; 母 / madre; 叔叔 /chache (tío); 嫂嫂 / chacha (tía). Y ejemplos de indirectos lo serían en la relación 女儿/ nuera; 儿子 / yerno, ya que éstos son en Castellano hijos políticos, no consanguíneos como en Chino. En Inglés este término lingüístico se traduce por "cognates". Paradójicamente, de esta misma voz latina procede igualmente la española "cuñados" (en Inglés "brothers in law"), en el sentido de "familiares", "personas de un mismo clan".
- 7 Ya sabemos que los préstamos lingüísticos son aquellos elementos, generalmente de léxico, que una lengua toma de otra; pero a veces, sobre todo cuando son antiguos es muy difícil decir de cuál de las dos lenguas procede en realidad el término en cuestión. Así por ejemplo, el Inglés, antes de prestar léxico a otros países (sobre todo desde el siglo XIX), había tomado ya a mediados de la Edad Media aproximadamente el 50% de su vocabulario al Francés; al igual que un 50 % de las palabras del Coreano actual son préstamos del Chino, idioma que también ha prestado ingentes cantidades de léxico al Vietnamita, al Japonés, o a otros idiomas incluso de Filipinas, archipiélago en que se considera que el 10 % de sus vocabularios procede también del Chino, sin mediar el Castellano o el Inglés. En cuanto al Chino, compartiría léxico antiguo con el Tailandés (el cual también está relacionado por su parte con el Cantonés (Yue) y con algunas lenguas Polinesias, etc), y más modernamente con el Sánscrito vía escrituras búdicas. Naturalmente, el Castellano (que ha prestado tanto a su vez), tiene igualmente préstamos, por intermedio o no del Latín, de casi todos los idiomas, incluido el Chino (como serían las palabras 海豚 *atún*, 餐厅 *cantina*, 高岭土 *caolín*, 柠檬 *limón*, 山东 *satén*, 丝绸 *seda*, 茶 *té*, 台风 *tifón*, etc, muchas de ellas traídas por los comerciantes de la época clásica o por los árabes. Para no alargarnos, diremos que en realidad puede afirmarse que en nuestros días todos los idiomas (o casi todos) tienen innumerables préstamos de la más variada procedencia; pero obviamente los préstamos no pueden incluirse en estudios comparativos que tengan por objeto el intentar dilucidar un remotísimo origen único en las *phyla* (plural de *phyllum*: grupo de varias familias lingüísticas en el seno de un agrupamiento genético más amplio). También se consideran préstamos todas (o casi todas) las terminologías científicas y técnicas modernas (y muchas de las antiguas), así como es de notar la gran similitud en los nombres de elementos químicos; 钙 Calcio; 锰 Manganese; 氦 Helio; 氖 Neón; 镍 Níquel; 钠 Sodio (=Na), etc. y otros nombres en Ciencias; así como los relativos a Religiones y Artes diversas, y por supuesto en cuanto a nombres geográficos, personales, y otros nombres propios.
- 8 Morris Swadesh (1909-1967), o Mauricio Swadesh (como le llaman en Méjico, ya que vivió allí casi la mitad de su vida y se nacionalizó mejicano), fue un famoso lingüista, de familia judía de Europa del Este emigrada a EEUU, estadounidense de primera generación, alumno de Edward Sapir en las Universidades de Chicago y Yale, que trabajó en Canadá, Estados Unidos y Méjico, y que desarrolló diversos conceptos en Lingüística Histórica como la Estadística Léxica y la Glotocronología, técnicas que se usan para estudiar la genealogía de las lenguas y una de cuyas principales herramientas son precisamente las famosas y contravertidas listas de Swadesh, de en torno a cien palabras básicas en sus primeros tiempos (ahora unas doscientas), y que se emplean para, por medio del análisis fonético, morfológico y semántico, medir el grado de separación temporal entre dos o más lenguas. Además de dedicarse al estudio de las lenguas indígenas de América, Swadesh trabajó en gramáticas y diccionarios de ruso, birmano, español y chino. En Wikipedia en español puede encontrarse una lista completa de sus numerosas obras publicadas.

圣 shèng	sanctus	san-to/a	sant/a	saint	saint	Sankt	san-to/a	san-to/a, sao
是 shì	sumus...sunt	ser/sí	ésser/ser/sí	to be..is	être...sont/si	sein..ist	essere/si	ser/si
地 dì	terra	tierra	terra	earth	terre	Erde	terra	terra
都 dōu	totus	todo	tot	all	tout	alles	tutto	tudo
凡 fán: prefijo “pan-“, en Griego “todo”, “todos”, que comparten el Latín y lenguas occidentales.								
风 fēng	ventus	viento	vent	wind	vent	Wind	vento	vento
风挡 fēngdāng	fenestra	ventana	finestra	window	fenêtre	Fenster	finestra	janela
(风斗, 风障 fēngdǒu, fēngzhàng, conceptos relacionados)								
凤 fèng	fenix	fénix	fénix	phoenix	fénix	Phönix	fenice	fénice
帝 dì	deus / divinitas	dios	deu	god / divinity	dieu	Gott / Gottheit	dio	deus/ divindade
爱戴 àidài	adorare	adorar	adorar	adore	adorer	ver-ehren	adorare	adorar
爱慕 àimù	amor/amare	amor/amar	amor/amar	love amour/aimer		Liebe/lieben	amore/amare	amor/amar
	admirari	admirar	admirar	admire	admirer	aufblicken	ammirare	admirar
	amicitia	amistad	amistat	friendship	amitié	Freundschaft	amicizia/ amistà	amizade
板 bǎn	panis	panel/paño/pantalla...	panel	panneau	Paneel	panno....	painel/ pano...	
班、帮 bān, bāng (del Germ.)		banda/panda	banda	band	bande	Band/e	banda	bando
包 bāo	bullā/pila	balón/bolsa	baló/bossa	ball/bag	balle/ballon	Ball/Balloon	pallone	balao/bala
被害人 beihàirén	bèihàirén victima	víctima	víctima	victim	victime	Opfer	vittima	vítima
绷带 bēngdài	(del Fr.)	venda	bena	bandage	bandage	Bandage	benda	ligadura
泵 bèng	pompa	bomba	bomba	pump	pompe	Pumpe	bomba	bomba
笔 bǐ	pictor/ pingere	píncel	pinzell	pencil/brush	pinceau	Pinzel	pennello	píncel
部落、部族 bùluò, bùzú	vulgus/ populus	vulgo/ pueblo	poble	people	peuple	Pöbel	popolo	povo
场 chǎng	campus	campo	camp	camp	champ	campen	campo	chao/campo
唱 chàng	cantare/ canere	cantar	cantar	sing	chanter	singen	cantare	cantar
魑魅 chīmèi	chímaira (Gr)	quimera	quimera	chimera	chimère	Chimäre	chimera	quimera
似 cì / sì	servire	acech-ar/o// servir	servir	serve	servir	servieren	servire	servir
刺客 cìkè	sicarius (<i>sica</i> :puñal) sicario		sicari	sicarius	sicaire	Sikarius	sicario	sicario
刺杀 cìshā	occidere	occiso	occís	occident	occis	Okzident	Occidente	ociso
代 dài	aetatis	edad	edat	age	âge	Alter	etade/età	idade
毒 dú	toxicum	tósigo/tóxico	tòxic	toxic	toxique	toxisch	tossico	tóxico
耳 ěr	auris	oreja	orella	ear	oreille	Ohr	orecchia	orelha
乏 fá	fallax	falaz/falso/fallar/faltar	fault/false...	falloir/faute...	falsch...	fallace/falso	falso...	
乏 fá	fatiga	fatiga	fatiga	fatigue	fatigue	Abspannung	fatica	fadiga
(PÁG.6)								
Chino	Latín	Castellano	Catalán	Inglés	Francés	Alemán	Italiano	Portugués
福利 fúli	felix/felicitas	feli-z/-ciudad	feli-ç/-ciitat	felicit-y/ous	félicitation	felice/felicità		feli-z/cidade
秆 gǎn	canna	caña/canuto	canya/canut	cane	canne	Rohr/Kanüle	canna	cana/canudo

筐 kuāng	canistrum	canasto/a	cistell	canister	corbeille	Kanister	canestra	canastra
跟 gēn	cum	con	amb	with	avec	mit	con	com
共/公 gōng	communis	común	comú	common	commun	gemeinsam	comune	comum
关 guān	quantum	cuanto	quant	concerning	quant	wann/wenn	quanto	quanto/conta
管 guǎn	canalis	canal / caño	canal	channel	canal	Kanal	canale	canal/cano
罐 guàn	cantharus	cántaro/a	càntir	can / jug	keg/kettle	Krug	cántaro	chaleira
鸛 guàn	ciconia	cigüeña	cigonya	stork	cigogne	Storch	cicogna	cegonha
闺房 guīfáng	gynaeceum	gineceo	gineceu	gynaeceum	gynécée	Gynäkeion	gineceo	gineceu
孤儿 gū'ér	orphanus	huérfano	orfe	orphan	orphelin	Waise-nkind	orfano	orfao
无父母的 wúfùmǔde	orphanus	huérfano	orfe	orphan	orphelin	Waise-nkind	orfano	orfao
古 gǔ	antiquus	antiguo	antic	antique	antique	antik	antico	antigo
够 guān/gòu	canis	can/perro	cà/gos	hund/dog	chien	Hound	cané	cao/cadela
古代 gǔdài	antiquitas	antigüedad	antiquitat	antiquity	antiquité	Antiquität	antichità	antiguidade
顾 gù	curare	cuidar/curar	cuidar/curar	cure	s'occuper/ guérir	kümmern	guardare	cuidar/curar
骨 gǔ	ossum	hueso	os	bone	os	Knochen	osso	osso
火 huǒ	focus	fuego	foc	fire	feu	Feuer	fuogo	fogo
活儿 huó'r	labor	labor	labor/llaura	work/labour	labeur	Werk	lavoro	lavoura
海鸥 hǎi'ōu	gavia	gaviota	gavina	seagull	mouette	Seemöwe	gabbiano	gaivota
海豚 hǎitún	thunnus	atún	tonyina	tuna	thon	Thunfisch	tonno	atum
街 jiē	callis	calle	carrer	street	rue	Strasse	strada/calle	rua
芥末 jièmo	mustaceus (adj)	mostaza	mostassa	mustard	moutarde	Senf	mostarda	mostarda
进 jìn	in	en	en	in	en	in	en	en
聚, 军 jù/jūn	(con)iungere juntar/se	ajuntar/se	join	joindre	-einigen	aggiuntare	juntar/se	
剧 jù	iocus	juego	joc	play	jeu	Spiel	giuoco/jioco	jogo
绝壁 juébi	praecipitium	precipicio	precipici	precipice	précipice	Abgrund	precipizio	precipício
决策 juécè	iudicare	juzgar/juez	jutjar/jutge	judge	juger/juge	judiz-	giudicare/ giudice	julgar/juiz
控制 kòngzhì	kendi	cantharus	cántaro/a	càntir	can		Kanne	cántaro
骷 kū	(del Griego)	esqueleto	esquelet	skull/ skeleton	squelette	Skelet-t/-ton	scheletro	esqueleto
苦 kǔ	angustiae	angustia	angoixa	anguish	angoisse	Angst	angoscia	angústia
懒 lǎn	languidus/ lentus	lánguido	llànguid/lent	languid/slow	languir/lent	langsam	languente/ lento	lento
联 lián	alligare	alianza	al.liança	alliance	lien/alliance	Allianz	alleanza	aliança
流 liú	fluvius/rivus	río	riu	river	rivière	Fluss	fiume/rivo	rio
路途 lùtú	via / iter	ruta	ruta	road	route	Weg/Bahn	rota	rota/rumo
轮子 lúnzi	rota	rueda	roda	wheel	roue	Rad	ruota	roda
萝卜 luóbo	napus	nabo/rábano	nap	turnip/newel	navet	Rübe	napo/ravano	nabo
麦 mài	(del Taíno)	malta/maíz	malt/panís...	malt/maize	malt/maïs	Malter/Mais	malto/mais	malte/milho
(PÁG.7)								
Chino	Latín	Castellano	Catalán	Inglés	Francés	Alemán	Italiano	Portugués

霉菌 méijūn, 腐化 fǔhuà	fungus moho		florit/rovell/llapó	mold	moisi	Moder/muff	mucido/muffa	môfo (1)
糜子 méizi	milium	mijo	mill	millet	millet	Hirse	miglio	milho
枚 méi	moneta	moneda/medalla	moneda	money	monnaie	Münze	moneta	moeda
秘 mì	mysterium	misterio	misteri	mystery	mystère	Geheimnis	mistero	mistério
蜜 mì	mel/mellis	miel	mel	honey	miel	Honig	miele/mele	mel
明天 míngtiān	mane	mañana	demà	to-morrow	demain	morgens	domani	amanha
模 mó / mú	modus	molde/modelo	model	mould/model	modèle	Muster	modello	molde/modelo
蘑 mó	muscus/limus	musgo/limo	moisa/llim	moss/slime		Moos/Schleim	musco/limo	musco/limo
魔 mó	monstrum	monstruo	monstre/dimoni	monster	monstre	Monster	mostro	monstro
磨 mò	molinum/molere	molino/moler	molí	mill	moulin	Mühle	molino/molino	moinho/moer
目的 mùdì	meta/motivus	meta/motivo	meta/motiu	aim/motif	motivation	Motiv	meta/motivo	meta/motivo
幕 mù	admirare	admirar	admirar	admire	admirer	(admirabel)	ammirare	admirar
母骆 mǔluò	mulus	mula/o	mul	mule	mulet	Maultier	mula/o	mula/o
鸥 ōu	au / avis	ave	au / ocell	bird	oiseau	Vogel	augello/uccello	ave
怕 pà	pavor	pavor	por	fear	peur	Furcht	paura/pavore	pavor
盘 pán	(del Port.)	bandeja	(paella)	(pan)	(panier/plateau)	(Pfanne)	vassoio	bandeja
片 piàn	planus	plano	plà	plane/plain	plan	flach/eben	piano	plano
皮肤 pífu	pellis	piel	pell	skin	peau	Haut	pelle	pele
清洁 qīngjié	(del Gr.)	higiene	higiene	hygiene	hygiène	Hygiene	igiene	higiene
如此, 如是 rúcǐ, rúshì	sic	así	així	so	ainsi	so	così	assim
蛇 shé	serpens	serpiente	serp	snake	serpent	Schlange	serpe/serpente	serpente
设使 shèshǐ	si	si	si	if	si	wenn	se	se
睡眠 shuìmián	somnus	sueño	somni	sleep	sommeil	Schlaf	sogno	sono
数码 shùmǎ	summa	suma	suma	sum	somme	Summe	somma	soma/suma
似 sì	similis	símil/similar	similar	seem/similar	similaire	Simili/-lär	simile/similare	símile
似 sì	similans	semejar/nte	semblant	resembling	semblant	ähnelnde	somigliante	semelhante
簌簌 sùsù	suspirare	susurrar	xiuxiuar	sigh/whisper	soupirer	zuflüstern	susurrare	susurrar
摊 tān	tendere	extender	estendre	extend	étendre	spannen	stendere	estender
毯, 台布 tān, táibù	(del Fr)	tapiz	tapis	tapestry	tapis	Teppich	tappeto	tapete
潭, 塘 tán, táng	stagnum/Pantanus	estanque	estany	dam	étang	Damm	stagno/pantano	tanque
天 tiān	dies/caelum	dia/cielo	dia/cel	day/heaven	jour/ciel	Tag/Himmel	di/cielo	dia/céu
推 tuī	ducere	conducir	conduir	conduct	conduire	führen/leiten	condurre	conduzir
违法 wéifǎ	violare	violar	violar	violate	violer	verletzen	violare	violiar
武器 wǔqì	cultellus	cuchillo	ganivet	knife	couteau	Messer	ghiado/coltello	faca

锈 xiù	(del Gr.)	oxidar	oxidar	oxidize	oxyder	oxidieren	ossidare	oxidar
一样, 一致 yíyàng, yízhì	aequalis	igual	igual	equal	égal	gleich	iguale	igual
意思, 意见 yìsi, yìjiàn	(del Gr)	idea	idea	idea	idée	Idee	idea	idea
征兆 zhēngzhào	signum	signo	signe	sign	signe	Signal	segno	sinal
(PÁG.8)								
芝麻 zhīma	sesamum	(del Semit.) sésamo	sèsam	sesame	sésame	Sesam	sisamo	sesamo

En cuanto al listado anterior, téngase en cuenta que algunas palabras de la lista no son exactamente del mismo significado, sino afines a las demás de cada línea; por ejemplo en nuestros días *haitun* en chino significa *delfín*, y no atún como en cambio significan todas las otras voces en distintos idiomas que incluyo en esta línea. Pero parece más que posible que se trate de cognados, a menos que sea otro préstamo traído a la familia indoeuropea en la época clásica, o por los árabes. Con mis limitados medios actuales, esta palabra en concreto también forma parte del grupo sobre las que no he podido indagar mucho más allá, por ahora; por lo que agradeceré cualquier comentario por parte de la audiencia, o de los estudiantes si lo hacemos entrar en algún ejercicio de clase. Obsérvese también cómo los monosílabos del Chino aparecen también combinados con otras sílabas en los idiomas aquí expuestos. Esto hace pensar que efectivamente pueda tratarse de morfemas con un origen común, y también claro está que para la formación de las palabras se han ido uniendo a un morfema inicial diversos afijos para construir palabras polimorfémicas que hacen evidentemente más fácil o inequívoca la comprensión aural, y la escrita.

Por otro lado, cualquiera un poco versado en los cambios habituales en Fonética, verá que efectivamente donde había un sonido de /p/, /t/, o /k/ al principio de palabra, ha podido pasarse a /b/, /d/, /g/, /h/ o /ch/, respectivamente (o viceversa); asimismo, es habitual que /h/ adquiera un sonido de /f/, /k/, o /g/ y viceversa; o que la /p/ pase a ser /f/, como la /v/ (o viceversa); que la /z/ pase a ser /d/, o /t/, o /s/; o que la /s/ pase a ser /t/, o /c/ (en España también tenemos incontables ejemplos de seseo y ceceo); que la /l/ devenga /n/ o /r/, y también inversamente; así como que algunas consonantes no sólo cambien su sonido según las zonas o los hablantes, o que incluso se pierdan totalmente, todo ello sin merma alguna de la capacidad de comprensión general (casos que también se dan muy a menudo en todo el ámbito hispánico; donde decimos por ejemplo tanto “Madrid”, como “Madrit”, “Madriz”, o “Madrí”; etc etc).

Con las vocales ocurre de la misma manera, es decir que a menudo o bien se pierden, o bien se sustituyen por las anteriores o posteriores en el triángulo vocálico, o por otras, dependiendo a menudo de las consonantes que las acompañen. Y así, de i o de (u) se pasa a e (o bien a o), etc. Y no sólo eso, sino que se puede pasar de pronunciar una vocal, a pronunciar en cambio una consonante, como cuando de una i o de una u se pasa a pronunciar una /l/ (y viceversa, de /l/ se pasa a u), de o a u, de e a i, etc. Por no hablar de las también numerosas o y de las e que se escinden en diptongos, o de los medios o finales en -al que pasan a ser en -au o en -o, etc; otros tantos fenómenos relativamente corrientes en la pronunciación, sin fronteras. Todo ello son fenómenos habituales en el paso de todas las lenguas a sus diversas hablas y dialectos, y también se observan a menudo en

estudios diacrónicos dentro de una misma lengua, etc. Los cambios fonéticos que expongo en este párrafo son tan habituales en todos los idiomas, que creo que a nadie llamará la atención el que los haya recordado aquí, especialmente entre los españoles y los chinos, ya que en nuestros idiomas y dialectos se dan tan a menudo todos estos casos de cambio fonético, y resulta tan fácil seguirles la pista. Por ello también les resultará quizá aún más fácil a los españoles y a los chinos, o a los estudiosos de lenguas españolas o de lenguas chinas, el entender los numerosos ejemplos, hipótesis y aseveraciones de las que esgrimen los partidarios de la Monogénesis Lingüística para explicar o reforzar esta teoría.

(PÁG.9)

Aparte de estos ejemplos de léxico comparado que comunico aquí, he hallado muchos más que ahora no podemos mostrar por falta de espacio; pero no dudo que entre los miembros de la audiencia habrá quienes puedan encontrarlos también. Sin embargo, en próximos artículos podrían destacarse, así como la constatación de la presencia de los mismos morfemas en otras lenguas.

Añadiré aquí que estos cambios fonéticos y los fenómenos relacionados por supuesto tienen nombres, de los que diré algunos de los más habituales y referidos a los que aparecen en los fenómenos que rodean a los listados de palabras en varias lenguas indoeuropeas y relacionadas de las que he planteado aquí. Estos son, por ejemplo, y por orden alfabético: Ablaut; Acrostático; Adstrato (influencias entre lenguas que tras convivir en un mismo territorio, se asemejan); Aféresis (supresión de un sonido al principio de palabra, como en “norabuena” por “enhorabuena”); Alomorfia; Alveolar; Anaptixis (epéntesis de vocal, como en “corónica” por “crónica”; Anficinético; Apical; Apócope (pérdida del final de una palabra, como en “san” por “santo”); Apofonía; Articulación; Asibilación; Asimilar (alterar un sonido aproximándolo a otro semejante que influye sobre él); Asíndeton; Aspiración/v.Aspirar; Átono/a; Bilabial; Bimoraico; Cacuminal; Cadencia; Calco; Cognado; Coiné; Composición (creación de palabras nuevas por la unión de dos o más términos ya existentes; como en *cortaplumas*, *limpiabotas*, etc); Consonantizar (cambiar una vocal por una consonante : *Paulo* / *Pablo*); Contracción (fusión de dos palabras en una sola, con pérdida de algún fonema : *Santa Ana* / *Santana*; de + *el* = *del*; etc); Crema o Diéresis; Cultismo; Datismo (empleo inmotivado de sinónimos); Derivar; Deverbal; Diacrítico; Dialecto; Diminutivo; Diptongación / v Diptongar; Disimilación / Disimilar (alterar un sonido para diferenciarlo de otro igual, próximo o parecido); Dorsal (consonante en que interviene el dorso de la lengua; en Castellano son /h/,/ñ/ y /k/); Electroaerometría; Electromiógrafo; Electropalatógrafo; Electroquimógrafo; Elidir (suprimir la vocal final cuando la palabra siguiente también empieza por vocal); Ensordecimiento, Ensordecer (convertir una consonante sonora en sorda); Epanástrofe (concatenación; conduplicación); Epéntesis (aparición de un fonema no etimológico; por ejemplo, la /b/ de *sembrar*, que procede del término latino *seminare*), Epéntico/a; Espectrógrafo, Espectograma; Estadística Léxica; Etimología; Figura Etimológica; Flexión; Flexional; Fonema; Fonética Acústica; Fonético/a; Fonograma (signo que representa un sonido); Fricativo/a; Glotocronología; Grado Cero; Grafema (unidad mínima de la escritura : a, s, etc); Gutural (consonantes velares, las pronunciadas junto al velo del paladar); Haplología; Heteronimia; Hiato; Hipotaxis; Idiolecto; Implosión; Infiijo nasal (o “Infiijo -n”); Innovación; Interdental; Labial; Labialización / verbo Labializar; Lexema; Ley de Brugmann; Ley de Grassmann; Ley de Grimm; Ley de Oshtov; Ley de las palatales; ley

del sonido; Ley de Verner; Ley de Wackernagel; Ley de Winter; Liquido/a; Llano/a; Método Comparativo (o siglas MC); Metafonía (cambio de timbre de la vocal tónica por influencia de un fonema cercano); Metátesis (cambio de lugar de uno o más sonidos en una palabra; como en *probe* por *pobre*, o en *ñora* por *noria*); Monosílabo/a; Morfema; Mora; Mutación (cambio fonético); Nasal, Nasalización, Nasalizar; Oclusión, Oclusivo/a; Onomatopeya; Oxítono; Palatal; Paragoge (barbarismo o metaplasmo por la añadidura de un elemento al final de un vocablo), Paragógico/a; Parataxis; Paronomasia; Paroxítono/a; Phylum; PIE; Plural, Pluralizar; Postdorsal; Postónico/a; Postpalatal; Prepalatal; Prefijación / Prefijo; Proclisis (unión de una palabra monosilábica, sin acentuación, a la que le sigue); Proparoxítono/a (Esdrújulo/a); Prosodia; Prótesis (Vocal Protésica: adición de un (PÁG.10)sonido al principio de un vocablo; por ejemplo, la /e/ de “estómago” en Castellano que fue añadida a la palabra latina “stomachus”); Protolenguaje; Rehilamiento / verbo Rehilar (vibración que se produce en la articulación de algunas consonantes en ciertos casos); Rotacismo (cambio fonético que consiste en el paso de una consonante a la vibrante -r; como ocurre a menudo en el idioma Chino, sobre todo en Beijing); Sandhi; Satem; Semiconsonante; Semivocal; Significante; Sílaba; Síncopa (supresión de uno o más sonidos en una misma palabra); Sinéresis; Sintagma; Sonorización, Sonorizar; Sonoro/a; Sordo/a; Superestrato (conjunto de rastros que deja una lengua –desaparecida- de un pueblo invasor en la de una población aborígen); Susstrato (lengua de los aborígenes de un territorio, desaparecida bajo la presión de otra lengua; o rastros que deja la lengua desaparecida en la impuesta); Tonema; Tónico; Tono; Tonogénesis; Tonología (o Tonémica); Triptongo; Uvular; Velar / verbo Velarizar, Velarización; Vibrante (en Castellano la /r/ es vibrante simple, y la /rr/ es vibrante múltiple); Vocal; Voz, Vocabulario Básico...

Etc., etc... Un maravilloso vocabulario básico para el estudio de los Idiomas, y la Lingüística y la Fonética Comparadas. Comprender su significado, identificar dónde se encuentran aquellas connotaciones o fenómenos a que cada uno de esos términos alude, poner en práctica sólo algunas de estas técnicas aquí enumeradas en cualesquiera estudios filológicos, aunque sea sólo en ejercicios simples del alumnado, puede hacer a no dudarlo las delicias de cuantos se dediquen a ello con interés, y a la vez acrecentar en sumo grado las competencias lingüísticas de nuestros estudiantes.

Pero dejando ya los cognados y su formación, y las leyes relacionadas con el Léxico, para pasar ya a comparaciones de Gramática, también destacamos ahora muy brevemente algunos temas, los siguientes:

1) Verbo 有 *you* en Chino, que significa “tener” o “haber” como en los idiomas indoeuropeos, y que además de significar lo mismo, se usa también como auxiliar igual que *habere*, *haber/ tener*, *haver/tenir*, *to have*, *haben*, *avoir*, *avere*, y *haver / ter* (PAG.11) (etc), verbos igualmente o principales o auxiliares en Latín, Castellano, Catalán, Inglés, Francés, Alemán, Italiano, Portugués, etc.

2) La terminación en -r rodada, escrita con 儿, tan típica del habla de Beijing y de otras en China, y que habitualmente se usa como sufijo agentivo para nombres comunes relacionados con personas o para cosas como instrumentos (aunque también tras de nombres, adjetivos, verbos, adverbios, etc. sin expresión de agentivo) es también habitual en lenguas indoeuropeas como el Latín, el Inglés y Alemán Antiguo y sus lenguas derivadas y exactamente para los mismos usos; así como en la formación de infinitivos, adjetivos comparativos, etc. Creo que esta -r podría ser

también un cognado; y las tenemos incontables en todos los idiomas de la familia indoeuropea. Como en Latín *doctor, imperator, mulier, pater, puer, faber, liber*; en Inglés: *londoner, beijinger, doctor, commoner, commissioner, gardener, drawer*, etc; en Alemán: *Berliner, Strassenkehrer, Müller, Professor, Amerikaner, Herr*, etc; en Francés: *provisieur, jardinier/jardinière, berger/bergère, rasoir*, etc; así como en Castellano, Catalán, Italiano o Portugués, etc., etc (aunque en estos idiomas, como en otros, justo después de la -r se añade una -e, una -o y una -a en las terminaciones para marcar el género masculino o femenino. Por otro lado, como en Chino, este afijo en -r también se da en verbos y adverbios de las lenguas (PÁG. 11) indoeuropeas; así como en adjetivos comparativos y superlativos: *melior, mejor, millor, better, meilleur, besser, migliore, melhor*, etc.

3) La preposición latina “de” (que tenemos idéntica en Castellano y otras varias lenguas romances) es la misma 的, también en Chino. Y lo que es más: al igual que en Chino cuando sigue a un verbo o un adjetivo, parece concordar con la -t (finales en -tum, -tus, -ta, etc) de los verbos latinos (ejemplo: supino *amatum*, y participio como en la voz pasiva *amatus/amata sum*) y adjetivos latinos que han dado en Castellano las terminaciones en -do y -da, etc. Veamos: 亲爱的 *qín-ài de*, 洗的 *xǐ de*, 学习的 *xuéxí de*, 访问的 *fāngwèn de*, 增大的 *zēngdà de*: *queri-do/queri-da*, *lava-do/lava-da*, *estudia-do/estudia-da*, *visita-do/visita-da*, *engrandeci-do/engrandeci-da*, etc. Esta -d es la misma que tenemos (sin la vocal final que marca el género) en lenguas como el Inglés: *belove-d*, *washe-d*, *studie-d*, *visite-d*; final en -d... que en Italiano, Catalán, etc. es en -t, conservando en este caso exacta la pronunciación latina; y que es el mismo final en -d que también existió en Francés antes de desaparecer fonéticamente (para dar *aimé/aimée*, *lavé/lavée*, *étudié/étudiée*, *visité/visitée*, *grandi/grandie*, etc) por el fenómeno habitual de pérdida de la consonante /d/ al cual ya aludimos antes aquí, y que se da tantas veces como bien saben por ejemplo quienes visitan el Sur de España.

Además, quisiera de nuevo resaltar que las tareas de memorización requieren como ya sabemos la manipulación activa de la información; y que, en cuanto a semántica y gramática, el encontrar e identificar los segmentos independientes de una palabra polimorfémica facilita el comprender su significado, aún siendo la primera vez que el estudiante la encuentra. Para ello, podremos también desarrollar otros tipos de listas con fines diferentes a los que aquí he presentado; por ejemplo, listas específicas para enseñar a identificar los componentes de las palabras, es decir, los morfemas que en cada lengua denotan las diversas reglas para la formación de las palabras, ya sean nombres, adjetivos, adverbios, o verbos regulares e irregulares; y todo ello desde una amplia perspectiva cross-lingüística.

Así, como acabo de decir pienso que aún se puede facilitar, agilizar, ampliar, profundizar y acelerar más el aprendizaje de lenguas de forma conjunta por medio de ejercicios que al conectarlas o singularizarlas siempre hasta cierto punto, por ello mismo motiven un interés acendrado y mantenido por parte del estudiante, proporcionándole buenas bases que le sirvan de plataforma en varios idiomas o/y dialectos de una o varias familias lingüísticas y por ello acrecentando sus competencias lingüísticas y culturales. Por cierto que actualmente en China, y concretamente por ejemplo en cierta Universidad de Beijing, precisamente en estos días del verano 2010 he sabido que ya se vienen realizando estudios comparativos de idiomas como el Inglés y el Francés a cargo de los mismos estudiantes para su propio estudio; así, se comparan los sonidos, la pronunciación, el léxico y la gramática en trabajos de Post-Grado y no sé si incluso en ejercicios anteriores. Por lo

que imagino que, de la misma manera, es probable que cada vez se popularice más no sólo entre los profesores y académicos sino entre los aprendientes de varios idiomas la comparación de cara a su estudio de otras lenguas y hablas, tanto occidentales como asiáticas o de otras partes del mundo.

Y por último, quisiera apuntar también que naturalmente nunca insistiremos en la certeza de monogénesis lingüística respecto a voz alguna, a menos que en cuanto a ella (PÁG.12) se hayan descartado totalmente (si ello es factible) las posibilidades de que se trate de un neologismo o préstamo más o menos remoto, o de una convergencia por razones psicológicas, o de etnolingüística, u otras. No obstante, avisando, en los listados podemos usar cualesquiera palabras que nos sirvan para el análisis y el estudio.

Bibliografía

- Alarcos Llorach, E. (1981), *Fonología Española*, Madrid, Gredos.
- Borrego Nieto, J. y otros (1989), *Prácticas de Fonética y Fonología*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- Campbell, L. (2004) *Historical Linguistics : An Introduction*. Cambridge, (USA), Massachussets Institute of Technology Press.
- Clackson, J. (2007) *Indo-European Linguistics. An Introduction* Cambridge Textbooks in Linguistics, Cambridge University Press.
- Crystal, D.(2000), *Diccionario de Lingüística y Fonética*, Barcelona, Octaedro.
- Domínguez, A., Cuetos, F. y Seguí, J (2000), Morphological processing in Word recognition. A review with particular reference to Spanish data. *Psicológica*, 21, pp 375-401.
- Genesee, F. y Geva, E. (2006), Cross-Linguistic relationships in working memory, phonological processes, and oral language.
- Gil Fernández,J.(2000), *Panorama de la Fonología Española Actual*, Madrid, Arco.
- Gussenhoven, C. (2004) “The Phonology of Intonation”, Londres, *Queen Mary College* (internet web), *University of London*.
- Hsia, S (1992), Developmental knowledge of inter- and intraword boundaries: Evidence from American and Mandarin Chinese-speaking beginning readers, *Applied Psycholinguistics*, 13 (3), 341-372.
- Kuo, Li Gen, Anderson, R. (2006), Morphological Awareness and Learning to read, *Educational Psychologist*, Routledge.
- Martínez Celdrán, E. y Fernández, A. (2007), *Manual de Fonética Española: Articulaciones y Sonidos del Español*, Barcelona, Ed. Ariel Lingüística.
- Padó, S. y Lapata M. (2006) Optimal constituent alignment with edge corners for semantic projection. En *Proceedings of ACL*, pp 1161-1168.
- Quilis, A. (1988), *Fonética Acústica de la Lengua Española*, Madrid, Gredos.
- Quilis, A. (1993), *Tratado de Fonética y Fonología Española*, Madrid, Gredos.
- Roca,I.ed.(1997), *Derivations and Constraints in Phonology*, Oxford, Clarendon.
- Ruhlen, M. (1987), *A Guide to the World's Languages. Vol. 1: Classification*, Stanford (California), Stanford University Press.

- Ruhlen, M. (1994), *The Origins of Language*, Stanford University Press.
- Ruhlen, M. (1994), *The Origins of Language : Tracing the Evolution of the Mother Tongue*, Stanford University Press.
- Schubiger, M. (1989), *Introducción a la Fonética*, Universidad de Valladolid.
- Snyder, B. and Barzilay, R. (2007) Unsupervised Multilingual Learning from Morphological Segmentation, *Computer Science and Artificial Intelligence Laboratory*, Cambridge (USA), Massachussets Institute of Technology.
- Taft, M (1994), Interactive Activation as a framework for understanding morphological processing. *Language and Cognitive Processes*, 9, 271-294.
- Trubetzkoi, N. (1973), *Principios de Fonología*, Madrid, Cincel.
- Valdés, J. de (1982), *Diálogo de la Lengua*, Madrid, Cátedra.
- Williams, S. y Hammarberg, B (1998). Language switches in L3 production: Implications for a polyglot speaking model, *Applied Linguistics*, 19, 3, pp295-333.
- Xi, C. and Hwa, R, (2005), A backoff model for bootstrapping resources for non-english languages, en *Proceedings of HLT / EMNLP*, pp. 851-858.